

Traducir otras miradas.
Viajeros alemanes en México (1925-1945).
Una antropología de fotografías y relatos¹

¿Qué sabemos de otros viajeros alemanes por México, más allá del aclamado Humboldt?

Un siglo después del sabio prusiano, una constelación de viajeros alemanes arribó a tierras mexicanas para caminar, probar, oler y quedar fascinados ante el imponente territorio frente a su mirada. Su interés por México está presente todo el tiempo (Mentz, 1982). En el México independiente y a lo largo del siglo XIX numerosos empresarios, artistas, comerciantes, mineros, diplomáticos y exploradores se pasearon, de los puertos al interior, a las ciudades para conocer la situación del país, su apertura y códigos culturales. Un interés abierto por las nuevas tierras y su potencial agrícola, las comunicaciones y el transporte. El relato de estos viajes apenas incorporaba el lenguaje visual, como alguna viñeta en sus páginas, otros añadieron mapas locales o regionales encartados.

Con el cambio de siglo, a pesar de la influencia de los Estados Unidos, una nueva ola de viajeros alemanes arribó a México, entre 1920 y 1945, una época clave para Alemania con tensiones sociales y desafíos económicos, así como una nueva época emergente de cambios políticos decisivos que

¹ La exposición temporal: “Traducir otras miradas. Viajeros alemanes en México (1925-1945). Una antropología de fotografías y relatos” estuvo abierta del 27 de septiembre al 21 de octubre 2022, en el vestíbulo y muros de acceso del nuevo edificio C de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México, a un costado del edificio anexo “Adolfo Sánchez Vázquez” de la Facultad de Filosofía y Letras.

llevarían a este país a la debacle y a Europa a la Segunda Guerra Mundial.² La crisis de esos años, la curiosidad y otras razones llevaron a algunos alemanes a buscar nuevos horizontes en América. Se ha identificado una docena de viajeros por México: B. Traven, Emil Landerberger, Alfons Goldschmidt, Colin Ross, Josef Maria Frank, Joachim Rügheimer (Figura 1), Karl Sapper, Adolf Reichwein, Hans Helfritz, Arthur Ernest Grix, Karl Reicher y, hasta ahora, una mujer, Marianne West.

Para “adentrarse en las miradas de este grupo selecto de viajeros germanoparlantes”, Emma Julieta Barreiro y Eugenia Macías han organizado una exposición que recupera la cultura visual y editorial de este grupo de viajeros que, de vuelta a su país, han publicado una serie de libros que han permanecido largo tiempo en su idioma original. El relato personal y el mundo fotográfico se intercala en las páginas de cada obra, publicadas en Leipzig y Berlín. La exposición, ordenada en cuatro grandes áreas temáticas, a las que se suma una reflexión sobre las encuadernaciones de cada libro, con ornamentaciones inspiradas en los hallazgos de los viajeros por sus rutas y en las vistas panorámicas, algunas con dibujos de plantas y montañas, que evocan la silueta del paisaje visto por parte de los viajeros.³

² En el marco de esta temporalidad, se ha realizado un coloquio denominado: “México en publicaciones de autores germanoparlantes entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial”, organizado en El Colegio de México, los días 28 y 29 de octubre de 2019 con el apoyo de Conacyt (Convocatoria Investigación Científica Básica 2017-2018). Posteriormente los trabajos se publicaron en un libro (Barreiro y Hausberger, 2021).

³ Esta exposición forma parte del Proyecto Conacyt (Ciencia Básica 2017-2018, A1-S 8361): Representación de México en obras historiográficas, periodísticas, relatos de viaje

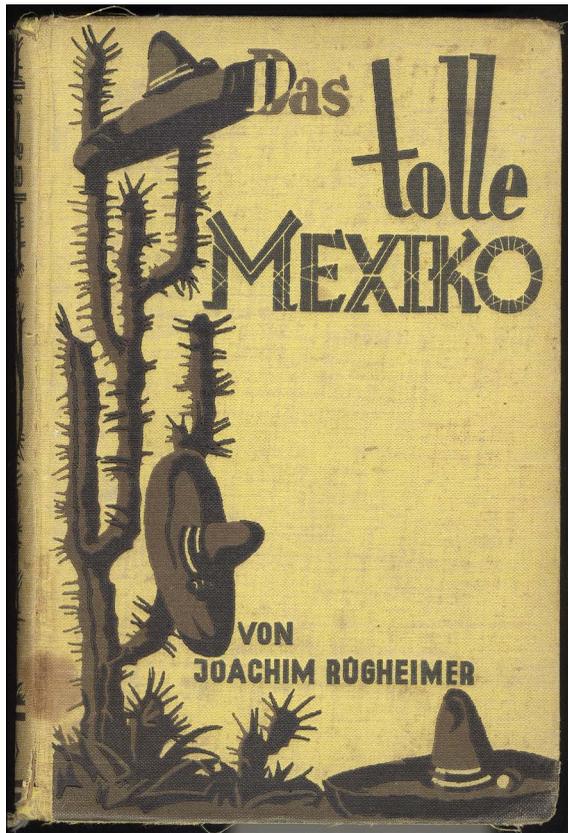


Figura 1. Tapa del libro de Joachim Rügheimer, publicado en Berlín (1929). El autor ordena su relato entre los viajes urbanos, locales y regionales, así como los paisajes de referencia, como el Popocatepetl o el lago de Chapala y más allá, el viaje de descubrimiento, hasta La Paz, Baja California. Fuente: colección particular.

Los demás puntos que guiaron la exposición son: naturaleza y arqueología, en este apartado resaltaron la relación entre las infraestructuras de remotos orígenes y la vegetación; después, asentamientos humanos, es decir, áreas urbanas, rurales, donde se observa cómo se interviene el territorio por medio de obras humanas; otro apartado se dedicó a escenas costumbristas, los oficios, herramientas y saberes para el trabajo cotidiano, el comercio, obras públicas, industrias

y obras de ficción de autores germanoparlantes entre la Primera y la Segunda Guerra Mundiales y su recepción. Responsable: Bernd Hausberger, del Centro de Estudios Históricos, El Colegio de México.

y explotación de recursos naturales y, finalmente, cierra la temática un conjunto de edificaciones, de variada temporalidad, desde el pasado prehispánico hasta áreas coloniales o del siglo XIX, un patrimonio diverso que las imágenes revelaban como pasados desconocidos y desafiantes a la mirada (Figura 2).

Cada libro tiene un conjunto de imágenes obtenidas durante el viaje mexicano, otras procedente de agencias fotográficas o de fotografías comerciales (como Hugo Brehme), sobre todo, de regiones que no visitaron. La autotipia ha permitido un nuevo aspecto al relato y a la manera como los viajeros mostraban su experiencia al lector por medio de la combinación de las fotografías del viaje con el texto impreso. Las curadoras, por esto, han aprovechado este novedoso recurso editorial y, a manera de una zigzagueante ruta visual, las fotografías de un libro interactúan con las de otro viaje, entonces, la mirada se traslada de un paisaje captado por un autor a otro, de uno árido a otro húmedo, de uno rural a otro urbano, de uno con profundidad a otro cercano, o bien de una vista panorámica a “edificaciones e infraestructuras prehispánicas, virreinales, decimonónicas, urbanas y rurales como patrimonios diversos que piden lecturas múltiples y amplias”.

Recuperadas en formato digital e impresas en blanco y negro, el viaje visual de esta exposición nos presentaba las siguientes imágenes: los asentamientos mayas en Yucatán, en Uxmal, en Palenque y en Chichen Itzá (Wilhem Pferdekamp, 1929); los indígenas en Zinacantán, Chiapas, los danzantes voladores (Hans Helfritz, 1939); el paisaje del altiplano volcánico, el lago de Pátzcuaro (Josef Maria Frank, 1938); el puerto de Salina Cruz (Adolf Reichwein, 1930); la carretera Panamericana, el cañón de La Estanzuela, Monterrey (Arthur Ernest Grix, 1940); un grupo de pirámides (Colin Ross, 1937); la pirámide de Quetzalcóatl, carreteras y árboles con lianas en la selva de Chiapas (B. Traven, 1928); Amecameca y Sierra Madre de Nayarit (Karl Sapper, 1928); el Popocatepetl (Alfons Goldschmidt, 1927); un puente ferroviario (Joachim Rügheimer, 1929); Acocomsa (Karl Reiche, 1930) y, finalmente, el majestuoso Iztaccíhuatl (Marianne West, 1930).



Figura 2. Aspecto del inicio de la exposición “Traducir otras miradas. Viajeros alemanes en México (1925-1945). Una antropología de fotografías y relatos”, de Emma Julieta Barreiro y Eugenia Macías, en el vestíbulo principal del nuevo edificio C de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM. Archivo de campo: 30 de septiembre 2022. Fotografía: Héctor Mendoza Vargas.

La exposición: “Viajeros alemanes en México (1925-1945)” dirige la mirada a un patrimonio editorial compartido de un extraordinario valor para animar las relaciones entre México y Alemania. Se inserta tanto en las investigaciones de la alta lingüística, por la complejidad sobre la traductibilidad de estos libros, las variantes de las palabras, el desafío del sentido, las expresiones o de los sentimientos escritos en alemán por cada viajero/a en los libros, así como en el tema de la fotografía y exploración (Ryan, 2013), que nos deja ver ideas, preguntas y temas acerca del uso de la fotografía dentro de las prácticas de la exploración desde mediados del siglo XIX y que nos adentra a una tipología de los estilos de exploración, unas veces asociada a organizaciones geográficas (Fierro, 1986; Wolff, 2015; Ortega, 2021), otras en el ámbito de los particulares⁴ y otras a las dimensiones marítimas y militares del tema o bien al papel de los fotógrafos comerciales.

Héctor Mendoza Vargas
Instituto de Geografía, UNAM

⁴ Al respecto de estos viajeros, este año, el Museo Franz Mayer de la Ciudad de México presentó la exposición temporal: “La fotografía a través de la mirada de Franz Mayer”, abierta del 11 de mayo al 4 septiembre 2022, donde

REFERENCIAS

- Barreiro, E. J. y Hausberger, B. (2021). *Mexiko: presencia y representación en las publicaciones en lengua alemana entre 1914 y 1945*. México: El Colegio de México.
- Fierro, A. (1986). *Inventaire des photographies sur papier de la Société de Géographie*. Paris: Bibliothèque nationale.
- Mentz, B. von (1982). *México en el siglo XIX visto por los alemanes*. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ortega Cantero, N. (2021). *Fotografía y montaña. Descubrimiento fotográfico del paisaje montañoso*. Peñalara: Real Sociedad Española de Alpinismo.
- Ryan, J. R. (2013). *Photography and Exploration*. Londres: reaktion books.
- Wolff, G. (2015). *Explorers and Entrepreneurs behind the Camera. The Stories behind the Pictures and Photographs from the Image Archives of the Ibero-American Institute*. Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz.

se presentaba la mirada personal de Franz Mayer, como fotógrafo, que abarcaba desde los lugares íntimos y familiares a los espacios abiertos y el paisaje mexicano.